

Aschmann Action

June 2017

I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world.

John 16:33 NIV

Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid.

John 14:27 NIV

Imbabura Bible Revision Project

Rick: Thank you for continuing to pray about the Imbabura Quichua Bible revision project. However, the whole plan has now changed! You may remember that in our April 2016 newsletter I had said that I was invited to participate in a “fairly quick revision” of the Imbabura Quichua Bible, which would then be printed and made available to the speakers of this language, whose Bible had been out of print for at least 10 years.

Then last fall there was an unaccountable delay in moving that revision on to publication. And in our last newsletter I mentioned that I had met with the local director, and that things should move ahead.

Well, as it turns out that director is no longer there, and the international organization has decided that a “fairly quick revision” is not the best plan. Instead they have authorized a complete and proper revision of this



Translation workshop for the Imbabura Bible revision committee

Home Ministry Assignment:

The Aschmann family will be in the U.S. from June 29 until August 29, primarily in the Nebraska area. If you would like to see us let us know at:

Skype phone: 972-535-4356 (works in both Ecuador & U.S., voice only, no text)

E-mail: RASchmann@mtwsa.org,

BASchmann@mtwsa.org

We will be visiting our friends and supporters in the Southeastern U.S. next summer, in 2018.

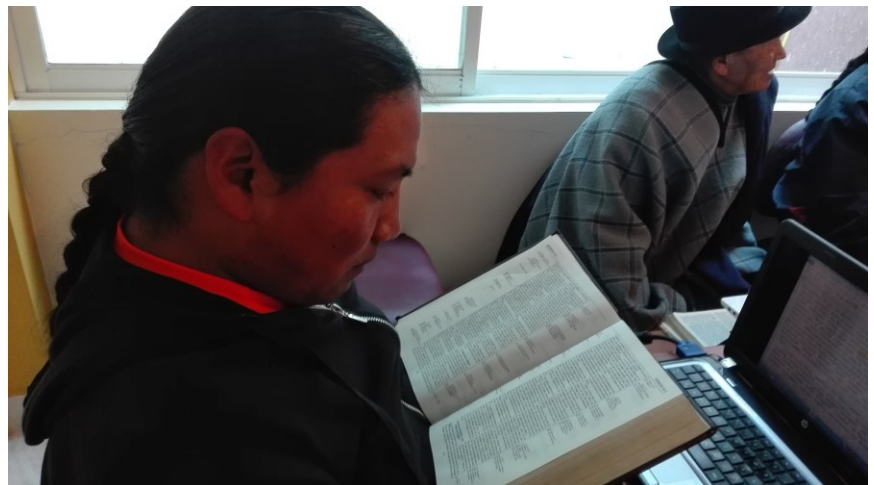
Bible. And frankly, that probably is the best plan, because the previous Bible had some serious problems all the way through. And they are providing the members of the revision committee with in-depth training and resources so they can do the best job. The only negative in it all is that the process will take two more years, and the Imbabura Quichuas are eager to get this new Bible. I will continue to be part of the process, my main areas of expertise being original languages, key terms and spell checking, and of course linguistics in general. So please gear up to pray for this project over the long haul!

Key Terms in Bible Translation

One of our recent meetings of the committee was just to discuss key terms. What are key terms? They are important Bible concepts like **grace**, **mercy**, **peace**, **circumcision**, **deacon**, **apostle**, **prophet**, and many more. To translate these terms, sometimes a Quichua word fits fine, but in other cases

we either have to borrow a word from Spanish, the national language, or else use an entire Quichua phrase to explain the Bible word. All of these decisions were made in 1994 when the original Bible was translated, but we had to go over them all again, to make sure that they actually communicate the intended meaning.

A big surprise for me was the word **peace**. The 1994 Imbabura Bible used the word **casilla**, and I had just assumed that it was accurate. But the committee said, “No, that word means ‘nothing going on’ or ‘not doing anything’, and often comes out meaning just lazy!” Oops! That’s not **peace**! So what is **peace**? Well, sometimes it simply means “no war”, which is easy: Quichua has a good word



Prayer & Praise

- Please continue praying for our Quichua Bible study that is growing in the Lord's Word. Pray that it will continue well this summer under Segundo Anrango's leadership while we are in the U.S.
- Praise God that the revision of the Imbabura Quichua Bible is moving forward. Please pray for stamina and wisdom for me and for all the members of the translation committee as we work to complete it over the coming two years.
- Prayer for our "half Home Ministry Assignment" this summer, traveling throughout the Nebraska and Colorado area to visit churches and partners in ministry. Please pray that God will meet all of our financial and spiritual needs.
- Praise God! Our mission account balance, which was critically low last fall, continues strong. Thanks for praying, and thanks to so many of you who responded with special gifts or with new or increased monthly pledges. Please pray for additional monthly pledges so that our work will not be hindered.

for war, though not one for peace. But in other cases it means "tranquil" or "peaceful", especially in reference to the state of our hearts, as seen in the two verses I quoted above. For this idea one committee member suggested a phrase meaning "without trouble", but I remembered John 16:33, which makes it clear that in the world we *will* have trouble even when we have the Lord's peace. But with a bit more tweaking we came out with *shungupi llaqui illaj causai*, "life without trouble in [the] heart" and that is the term we adopted. This will allow verses like John 14:27 to clearly communicate Christ's precious message of peace in the heart that only he can give.

In several cases we moved in the opposite direction, from a native phrase to a technical Bible term. The word for **prophet** had been translated as *Dios ima nishcata villaj* "one who announces what God said", or variations thereof. But there have been many Christians and many churches among the Imbabura Quichuas for several generations now, and they all know what a *profeta* is, so we just put in the Spanish word. We did the same thing for other terms like **deacon**. This had been translated *crijcunata ayudaj* "one who helps Christians", which turned out to be just confusing in most cases. And in any case all their churches have deacons, and they always use the Spanish term *diácono* for them, so that was an easy decision.

Our Children's Education

Betty: Our children's school here in Quito, Alliance Academy International, has gone through quite the changes this year. This missionary school has been in existence for 80 years. And throughout those 80 years it has been giving a U.S. diploma, and the Ecuadorian government has not taken much interest in its operation. However, last school year the Ecuadorian Ministry of Education decided that all private schools in the country had to be properly licensed with them to continue operating. Now, AAI is required to provide all the classes for an Ecuadorian diploma and adhere to the national schedule for Ecuadorian schools. We praise God that, despite the odds, AAI was able to finish all the paperwork for the Ministry of Education, change the schedule, and add the classes needed to meet the requirements in just one year. In addition, by the grace of God, the Ministry allowed the school to continue offering the U.S. diploma and keep the missionary teachers and Christian curriculum. It has been a tough year, but praise God for the continued ministry of this school to our children.

Cultural Closeup



Betty: In Ecuador, students graduate from grade school at 6th grade, unlike many places in the United States that hold a graduation for 8th graders. Since Alliance Academy International now includes both the Ecuadorian and the United States curriculums, they will have both graduation ceremonies at the end of June.

Since Anne is an 8th grader, and Nathan a 6th grader, they will both be graduating! And Anne recently won 8 academic awards. Anne and Nathan, we are so proud of you.



Nathan and Anne

E-mail address: RAschmann@mtwsa.org
Personal web page: www.Aschmann.net/Rick
Quichua web page: www.Quichua.net/Q/En/English.html
Mailing address in Ecuador : Rick & Betty Aschmann (No packages please, or check with us first) Villalengua OE4-342 y Bobadilla Quito, Ecuador South America
Virtual U.S. phone: 972-535-4356 (works in all countries)
Rick's cell phone: (011)-593-98-040-0192
Home phone: (011)-593-2-292-1549
To give online: Donate
Or go to www.mtw.org
→ Give
→ Missions
→ Aschmann, Richard & Betty
→ Give
To give by mail: NEW! Mission to the World Account #10107 P.O. Box 744165 Atlanta, GA 30374-4165
Memo line: Rick & Betty Aschmann, acct. #10107

Other sites: www.hcjb.org, www.wycliffe.org
Our newsletters: www.Aschmann.net/Rick/Newsletter.